

Puente Atlántico del Siglo XXI

SPANISH PROFESSIONALS IN AMERICA, INC.

AÑO XLII

ISBN 1889-9394

NOVIEMBRE 2022

I.- Saludo de la Presidenta

II.- 42 Congreso de ALDEEU

III.- VACANTE: DIRECTOR/A DE
Cuadernos de ALDEEU

IV.- CONVOCATORIA: *Actas del 41
Congreso de ALDEEU*

V. Colaboraciones para *Cuadernos de
ALDEEU*, primavera 2023

VI.- ACTIVIDADES SOCIOS DE ALDEEU

VII.- OVIEDO, sede del 42 Congreso,
con la especial colaboración del Dr. Òscar Santos-Sopena



Saludo de la Presidenta

Es un gran placer para mi confirmar que el 42 Congreso Internacional y 41 Asamblea General de ALDEEU se celebrará en la bella ciudad de Oviedo, Asturias, los días 17, 18 y 19 de julio de 2023, bajo la dirección de la gran profesional y prestigiosa musicóloga Dra. Nuria Blanco Álvarez. Estoy segura de que el congreso “Asturias, paraíso cultural” será todo un éxito.

Al igual que en todos los congresos de ALDEEU, nuestros miembros podrán enviar propuestas en cualquier tema relacionado con el hispanismo o con su profesión, sin embargo, no deben de perder la oportunidad de aprender sobre la gran cultura de Asturias, ese pueblo tan importante en nuestra historia, ese pueblo que tanto ha contribuido a España y al mundo. No debemos olvidar que la universidad de Oviedo –sede del congreso– es la decana de la musicología española y Asturias es cuna de algunos de nuestros mejores zarzuelistas, una especialidad artística que merece ser respetada internacionalmente. Nuestra zarzuela no pertenece a ningún “género chico”. En mi humilde opinión, no tiene nada que envidiarle a la gran ópera.

Tengo que confesar que estoy muy feliz por contar con una Junta Directiva que ha sido elegida unánimemente por los socios de ALDEEU. También celebro ser la única abuela del grupo, aunque me encantaría tener menos primaveras. Ahora ya puedo pensar en jubilarme de presidenta sin temor, pues ALDEEU queda en buenas manos, en las manos de profesionales capaces, trabajadores y amantes de nuestra asociación.

Teresa Anta San Pedro

CONVOCATORIA

42 Congreso Internacional y 41 Asamblea General de ALDEEU

Invitamos a los miembros de ALDEEU a participar en el próximo congreso y asamblea internacional que tendrá lugar en OVIEDO, Asturias, los días 17, 18 y 19 de julio de 2023 bajo el lema:

“Asturias, paraíso cultural”.

Asturias, tierra de mar y montaña, “verde de montes y negra de minerales”, como reza la conocida canción de Víctor Manuel, es, sin duda un paraíso natural. Sus paisajes han servido de telón de fondo a varios largometrajes, desde las míticas “Volver a empezar” y “El abuelo” de José Luis Garci hasta “Vicky, Cristina, Barcelona” de Woody Allen, a quien hasta hace unos pocos años se podía ver con cierta frecuencia paseando por Oviedo con su familia. Su figura ha quedado inmortalizada en la ciudad con su estatua, a tamaño real y en posición de paseante, en una céntrica calle. Son muchas las estatuas que engalanan rincones de la capital asturiana, desde “El viajero” de Úrculo hasta “La maternidad” de Botero pasando por la de Mauro Álvarez, “La Regenta, personaje inolvidable de “Clarín”, cuya novela homónima nos traslada a la ficticia ciudad de Vetusta, en realidad, una alegoría de Oviedo. Y es que Asturias es rica en literatos, como el ilustrado Gaspar Melchor de Jovellanos, el dramaturgo Alejandro Casona y el lingüista Emilio Alarcos - asturiano de adopción, al igual que el zamorano Leopoldo Alas-, que fue Catedrático de la Universidad de Oviedo. En esta magna universidad también impartió clase el padre del Materialismo filosófico, Gustavo Bueno -cuya Fundación tiene sede en la capital del Principado-, y esta misma institución acogió, por primera vez en el sistema universitario español, la especialidad de Musicología, gracias al ahora Catedrático emérito Emilio Casares.

También Asturias fue testigo de un hito trascendental para la historia de España, pues Don Pelayo comenzó la Reconquista en la Batalla de Covadonga, donde habita “La Santina”, como cariñosamente llamamos por aquí a la Virgen de Covadonga, un bellissimo lugar en plenos Picos de Europa, y que visitaremos durante nuestra estancia en Asturias. Precisamente este año se ha conmemorado el 1300 aniversario de este hecho que, además, hizo surgir un arte singular: el prerrománico asturiano, declarado Patrimonio Mundial por la UNESCO. Nada menos que cuatro joyas del prerrománico embellecen la capital del Principado: San Julián de los Prados, San Miguel de Lillo y Santa María del Naranco -que visitaremos en una de las tardes del Congreso-, además de la Cámara Santa, dentro de la Catedral, que custodia el Santo Sudario y las cruces de los Ángeles y de la Victoria - esta última aparece en el centro de la bandera asturiana-, habiendo otras más a lo largo de la geografía asturiana, como Santa Cristina de Lena o San Salvador de Valdediós, por citar algunas. Este estilo artístico único contrasta con edificios vanguardistas como el Palacio de Exposiciones y Congresos de Oviedo, realizado por Calatrava, o el Centro Cultural Niemeyer en Avilés, con el sello del arquitecto brasileño.

No son pocas las personalidades ilustres que ha dado esta tierra, no podemos obviar al Premio Nobel Severo Ochoa, y a la propia reina, Doña Letizia, ovetense de nacimiento y que nunca falta a la cita anual más esperada por los asturianos: los Premios Princesa de Asturias, que congregan en la ciudad de Oviedo, a lo largo de una semana, a los galardonados de las diferentes categorías que participan durante esos días en innumerables actos culturales que los acercan al público general. Los Premios son, sin duda, una ventana de Asturias al mundo, haciendo gala del hervidero cultural de su capital, asunto que, afortunadamente, no se limita a ese fastuoso día, sino que, como hemos explicado, la amplia tradición cultural de la región viene de muy lejos siendo, en definitiva, Asturias, un auténtico paraíso cultural.

TEMÁTICA ORIENTATIVA PARA LAS PONENCIAS DEL CONGRESO:

- Inmigración, emigración, políticas identitarias. Identidades asturianas por EE. UU.
- Arte y arquitectura, del prerrománico asturiano a la vanguardia de Óscar Niemeyer
- Rutas literarias: novelas para viajar a Asturias
- Asturias de cine: de José Luis Garci a Woody Allen
- Asturianos ilustres
- Oviedo, cuna de la Musicología española
- Los Premios Princesa de Asturias
- Historia de España

También se darán cabida a otras temáticas de interés para nuestros socios, como es ya tradicional en nuestros congresos.

PROPUESTAS DE PONENCIAS:

Por favor, envíe el título, resumen de su propuesta (de no más de veinte líneas) y breve currículum (de no más de veinte líneas) por vía electrónica a la directora del congreso: Dra. Nuria Blanco Álvarez (nuriablancaalvarez@gmail.com)

También pueden enviarse propuestas de mesas de hasta seis participantes en torno a un solo tema, bajo una sola solicitud.

Por favor, indique si precisará equipo de proyección y/o audio.

El plazo límite de entrega de propuestas es el día **30 de abril, 2023**

INSCRIPCIÓN:

La cuota de inscripción al congreso para comunicantes es \$150. La cuota para estudiantes de máster o doctorado, congresistas que no presenten ponencia, y acompañantes de los ponentes es \$75. Todos

los congresistas (no los acompañantes) deberán haber pagado la cuota anual de afiliación a ALDEEU correspondiente al año 2023: \$50, normal; \$30, jubilados; \$20, estudiante.

Los pagos deberán hacerse por cheque a la orden de **Spanish Professionals in America** y enviarse a la tesorera de ALDEEU, Dra. María José Luján, a la siguiente dirección postal:

Dra. María José Luján, 33-41 60th Place, Woodside, N.Y. 11377. U.S.A.

Los congresistas que por no residir en Estados Unidos tuvieran dificultad en hacer los pagos en dólares USA, por favor, comuníquense con la tesorera, mariajose.lujan@mville.edu

Para inscribirse, complete el formulario de inscripción que aparece a continuación y envíelo a la directora del 42 congreso: nuriablancaalvarez@gmail.com con copia a la tesorera: mariajose.lujan@mville.edu

FORMULARIO DE INSCRIPCIÓN

Don/Doña

.....

Rango Académico/Cargo:

Institución/Empresa/Negocio en que trabaja:

.....

Dirección postal

.....

Dirección electrónica:

Teléfono:.....

Asistiré al Congreso como: ponente (); estudiante ponente (); congresista-miembro de ALDEEU sin presentar ponencia (); acompañante ()

Título de la ponencia (); panel (); mesa redonda ():

.....

.....

.....

Necesidades técnicas: proyector (); equipo de sonido().

VACANTE

Director/a de *Cuadernos de ALDEEU*

La Junta Directiva informa de la vacante al puesto de director/directora de *Cuadernos de ALDEEU*, revista de Spanish Professionals in America.

El puesto tiene una duración de tres años renovables. El trabajo de dirección de *Cuadernos de ALDEEU* es pro bono.

Se aceptan tanto nominaciones como auto-nominaciones al puesto. En caso de nominar a una persona, les rogamos se aseguren el visto bueno de la persona nominada.

La convocatoria es pública, abierta tanto a miembros como a no miembros de ALDEEU, pero la futura persona elegida deberá mantener activa su afiliación de ALDEEU mientras ocupe el cargo.

Descripción y responsabilidades del puesto

La persona que ocupa el puesto de Director(a) de *Cuadernos de ALDEEU* es responsable de todos los aspectos relacionados con la administración y publicación de la revista:

- **Abrir convocatorias.** Todos los miembros de ALDEEU deben tener conocimiento del tema monográfico o general planeado en Cuadernos, así como del plazo de entrega de artículos para ser considerados por el Consejo Editorial de la revista.
- **Indagar medios de financiación de la revista**
- **Decidir el contenido** de la revista, con la consulta de la Junta Directiva, y supervisar la preparación y publicación de la misma
- **Publicar la revista como mínimo una vez al año**
- **Seleccionar y proponer a la Junta Directiva los miembros del Consejo Editorial**
- **Promoción de la revista** para lograr la máxima difusión posible
- **Responder** a los mensajes, envíos y comunicados sobre la revista
- **Informar a la Presidencia y a la Junta Directiva de ALDEEU sobre el desarrollo de la revista**
- **Preparar un informe anual** del desarrollo de la revista para la Presidencia y la Junta Directiva de ALDEEU

Contenidos y objetivos de *Cuadernos de ALDEEU*

El sumario de los contenidos debe inspirarse, si bien de manera flexible, en la misión de ALDEEU, expresada en los Estatutos de la asociación. *Cuadernos de ALDEEU* puede incluir artículos sobre una variedad de temas humanísticos referentes a la cultura, literatura, historia, filosofía, artes cinematográficas y artes visuales, ciencias sociales, pedagogía, música, etc. Además de la inclusión regular de artículos académicos y reseñas, los números de *Cuadernos* pueden incluir también, según los casos, entrevistas, crónicas, ensayos y piezas de creación literaria.

A su vez, y de la manera más amplia posible, *Cuadernos* desea acoger la diversa aportación de todos sus miembros, reflejando en sus páginas las profesiones que ejercen los españoles residentes en EE.UU para fomentar el conocimiento y la comunicación.

El plazo de presentación terminará el **30 de mayo de 2023**. La persona elegida se encargará de la dirección de la revista por un trienio (septiembre 2023-septiembre 2026) renovable.

Los candidatos que se nominen a sí mismos, o hayan aceptado la nominación, deberán enviar a la Presidenta de ALDEEU, Teresa Anta San Pedro (sanpedr48@gmail.com) la siguiente documentación:

- Una carta de solicitud con la visión sobre la revista
- Curriculum Vitae
- Una declaración de principios indicando planes y aspiraciones para el cargo

CONVOCATORIA

PARA LA PUBLICACIÓN DE MANUSCRITOS SELECTOS PARA LAS ACTAS DEL 41 CONGRESO DE ALDEEU,

Invitamos a todos los participantes del 41 Congreso de ALDEEU, Ourense, 2022, a presentar sus ponencias para las Actas de dicho congreso, en función de las siguientes pautas:

Los manuscritos de las ponencias no deben superar las veinte páginas. El artículo debe presentarse a doble espacio y tamaño Times New Roman 12.

La bibliografía estará al final del ensayo y deberá referirse exclusivamente a las obras señaladas en el texto.

Es de desear que el número de notas se reduzca al estrictamente necesario. Estas deberán estar nombradas en forma de subíndice con números arábigos en el texto, y colocarlas al final del artículo, justo antes de la bibliografía.

Los manuscritos deben enviarse en formato Word y PDF a antonioromanroman@gmail.com. Los manuscritos referentes al Homenaje a Almudena Grandes se envían a la Dra. Helena Talaya, editora invitada, hatalaya@gmail.com.

Inclúyase en el mismo correo, junto con el manuscrito y en un anexo separado del mismo, un documento incluyendo la siguiente información:

Nombre del participante

Título del artículo

Correo electrónico

Institución de afiliación

Breve biobibliografía para la sección “AUTORES” de las Actas.

El plazo límite para enviar las ponencias es el **30 de noviembre de 2022**

Invitación a colaborar en el próximo número de *Cuadernos de ALDEEU*, Primavera de 2023

Cuadernos de ALDEEU, la revista oficial de Spanish Professionals in America, Inc., le invita a colaborar en el número de primavera 2023 en cualquiera de las tres secciones que generalmente forman esta revista:

1. Artículos y ensayos de alta calidad que analicen aspectos de la historia, literatura, cultura, artes, ciencia, y temas relacionados con las diversas profesiones de los miembros de ALDEEU. El Comité de Redacción considerará cualquier sugerencia o propuesta que enriquezca el cometido de esta revista.
2. Obras de creación literaria tanto en prosa (narración corta, cuentos) como en poesía.
3. Reseñas de libros, preferentemente los publicados en los últimos cinco años.

Los artículos, en español o en inglés, deberán seguir las pautas editoriales de la MLA. No deben exceder las 25 páginas, incluidas las notas a continuación del artículo y la bibliografía consultada. En letra Times New Roman 12 y a doble espacio. En el encabezamiento deberán figurar el título del artículo (en mayúsculas y cuerpo 16), seguido del nombre del autor y de la institución académica a la que pertenece (en minúsculas, cuerpo 14) y centrado. Se ruega se incluya una biobibliografía que no exceda de 200 palabras para la identificación de los autores que se incluye al final de la revista. Los originales se enviarán por correo electrónico en formato Word (doc.) y en PDF a Antonio Román: (antonioromanroman@gmail.com)

El interés y calidad de cada colaboración serán evaluados por dos expertos o por miembros del Consejo Editorial. Los autores recibirán el resultado de esta evaluación dentro de las tres semanas siguientes a haberse recibido su correo.

La convocatoria es pública, aunque los autores deberán afiliarse a ALDEEU una vez que su artículo sea aceptado para su publicación.

La fecha límite para enviar las colaboraciones es el **30 de marzo de 2023**.

ACTIVIDADES PROFESIONALES DE LOS SOCIOS DE ALDEEU

El Dr. Mariano Barbacid, socio de ALDEEU desde los primeros años de su fundación, ha enviado la carta que copiamos a continuación a la Presidenta de ALDEEU y, por su medio, a todos los miembros de ALDEEU:

Estimada Teresa Anta, soy Mariano Barbacid, bioquímico e investigador contra el cáncer.

Durante los últimos 20 años **me he dedicado a tratar de descifrar qué es lo que hace que el cáncer de páncreas sea hoy uno de los tumores más peligrosos y a cómo acabar con él.**

Teresa, **estamos justo en ese momento clave que podría cambiar el destino de los enfermos de cáncer de páncreas.** Ahora mismo, el 96% de los pacientes no sobreviven más de 5 años. Nuestro hallazgo puede dar una vuelta a este porcentaje.

Básicamente, y por resumir, a través de la eliminación de dos dianas, hemos logrado hacer desaparecer la mitad de los tumores en un modelo experimental de ratón que reproduce fielmente las características de los tumores humanos. Esto es **algo que no se había conseguido nunca antes en la historia con ningún tipo de cáncer.**

¿Y qué es lo que necesitamos hacer ahora? Por un lado, tenemos que lograr encontrar qué otras dianas tienen que ser eliminadas **para que desaparezca el otro 50% de tumores que permanecen,** y por otro, tenemos que **trasladar los resultados directamente a los pacientes** de cáncer de páncreas mediante el desarrollo de fármacos contra estas dianas.

Nunca antes nos habíamos encontrado en un momento así y por eso mi equipo y yo nos hemos unido a CRIS, para aunar esfuerzos y lograr el objetivo final: **salvar la vida de ese 96% de pacientes de cáncer de páncreas que hoy no tienen ninguna opción.** Pienso que en momentos claves como este todos tenemos que unirnos y por eso, Teresa, hoy te escribo para que te unas a CRIS y apoyes nuestra investigación:
<https://actua-criscancer.org/cancerpancreas>

Sería muy importante para mí encontrarnos juntos en este importantísimo reto para toda la sociedad. Muchas gracias por tu atención.

Mariano Barbacid
Bioquímico e investigador de cáncer de páncreas.

Breve curriculum vitae del Dr. Barbacid:¹

Formación académica

Su formación académica se completó entre la Universidad Complutense de Madrid, donde estudió ciencias químicas y obtiene su doctorado en 1974 con la tesis: *Interacción de antibióticos con el centro activo peptidil transferasa del ribosoma eucariótico*. En Estados Unidos (1974), donde estuvo como becario y fue ascendiendo hasta director del departamento de oncología en el Instituto Nacional del Cáncer de Maryland. Años más tarde regresó a su país natal para situarse al frente del Centro Nacional de Investigaciones Oncológicas (CNIO)

Labor investigadora

Consiguió aislar el oncogén humano H-ras en carcinoma de vejiga. Este hecho supuso un notable avance para el estudio de las bases moleculares del cáncer. Su descubrimiento fue publicado por *Nature* en 1982 en un artículo llamado «A point mutation is responsible for the acquisition of transforming properties by the T24 human bladder-carcinoma oncogene». En los meses siguientes estuvo ampliando sobre su descubrimiento llegando a determinar que dicho oncogén era una mutación de un alelo perteneciente a la familia Ras, y descubriendo su mecanismo de activación.

En 2003 demostró que la encima CDK2, que se creía imprescindible en la división celular, no se necesitaba para el inicio de la replicación.

Entre los premios recibidos por Mariano Barbacid se encuentran los siguientes:

- Distinguished Young Scientist Award (1983)
- Premio Rey Juan Carlos I (1984)
- Rhodes Memorial Award (1985)
- Medalla de Honor al Fomento de la Invención (1995)
- Premio Lección Conmemorativa Jiménez Díaz (2002)
- Charles-Rudolph-Brupbacher (2005)
- Gran Cruz de la Orden del Dos de Mayo (2011)
- Fellow of the AACR Academy (2014)
- Selección Española de la Ciencia (2016)
- Medalla Echegaray (2018)
- Doctor Honoris Causa por la UNED (2022)

¹ La información para componer este CV proviene de licencias de uso abierto *Creative Commons* o del dominio público.

CONOCIENDO OVIEDO

SEDE DEL 42 CONGRESO DE ALDEEU

INTRODUCCIÓN

Oviedo está calificada por muchos como una de las ciudades más hermosas del norte de España: pequeña y encantadora. Famosa por su calidad de vida, sus monumentos prerrománicos y por su sabrosa gastronomía, cualidad que comparte con todo el Principado de Asturias.

Hay que reconocer que Oviedo es una ciudad que conquista. Sus calles peatonales son cómodas para el paseo. Hay terrazas por todas partes donde tomar algo y sentarse a contemplar a los paseantes, al estilo parisino. En el Boulevard de las Sidras y en la zona de los vinos, o sea, en las calles Campoamor y Manuel Pedregal (justo frente a la estación de la Renfe) cada vez abren más bares a cual más tentador. Y tomarse una sidrina o un vinito con “tostas”, después de los intercambios científicos y culturales propios del congreso, a última hora de la tarde, en cualquiera de estas vinotecas y sidrotecas, es un placer.

En los próximos Puentes Atlánticos, a la vez que se informa sobre los progresos de organización del 42 congreso, se irán añadiendo en esta sección, *CONOCIENDO OVIEDO*, temas de interés para los congresistas sobre Asturias, especialmente Oviedo.

En este *Puente Atlántico*, se reproduce un artículo sobre la ciudad de Oviedo del Dr. Óscar O. Santos-Sopena, que se publicó con anterioridad en el *Puente Atlántico* de enero de 2010. Nuestro agradecimiento a Óscar que nos ha permitido reimprimir su artículo.

De Vetusta a Oviedo: ¿de qué manera entendemos la memoria cultural ovetense?⁽¹⁾

Òscar O. Santos-Sopena

Universidad Politécnica de Madrid, España

Departamento de Lingüística Aplicada a la Ciencia y a la Tecnología

*The presence of the original is the prerequisite to
the concept of authenticity*

Walter Benjamin,

The work of art in the age of mechanical reproduction

Cuando recordamos la segunda mitad del siglo XIX, es inevitable pensar en la palabra cambios. La influencia de estas vicisitudes disciplinarias es palpable en las diferentes descripciones de Leopoldo Alas "Clarín" (1852-1901) y sus mundos en *La Regenta* (1884-85). El itinerario por las calles y la descripción de los diferentes escenarios de la ciudad provinciana de Vetusta se basan en el orgullo, el recuerdo y la memoria del pueblo ovetense. Pasamos de la crítica inicial de las costumbres, las vidas y las acciones de los personajes a un gozo nacional basado en la memoria de estos lugares comunes. Con ello, Vetusta se convierte para Oviedo en orgullo en los siglos XX—XXI.

Mi reflexión profundiza sobre la evolución del espacio *vetustiano* estructurado en tres estadios. El primer paso consiste en el rechazo y la crítica que transmite la obra en sí. Clarín quiso mostrar una sociedad decadente, real y viciada. Un espacio sofocante que es replica del Oviedo decimonónico. Este eslabón, *de facto*, nos lleva de la ironía inicial de Clarín a un segundo paso, la aceptación de estos espacios que nos describe. Este proceso de aceptación se consolidará con los años y se ve representado por medio de la iconografía presente en la ciudad de Oviedo. Lo vemos expresado en mis fotografías que acompañan a esta reflexión. Finalmente, un tercer paso, en el cual Vetusta llega a convertirse en un espacio de recuerdos, memoria y orgullo. Se elige *La Regenta*, una obra que inicialmente critica la vida de la capital asturiana, como finalmente un emblema de su representación.

¿De dónde viene la palabra Vetusta? Pensemos en su etimología: "Adjetivo de lo que es muy antiguo, de mucha edad. Del latín *VETuS*, Viejo, Vetutus, vetusto"(2). Clarín se inventa el vocablo para nombrar a la ciudad de Oviedo con la intención de reflejar algo viejo, antiguo y carca. El término inventado tiene la originalidad de acercarse al término real del que surge el nombre de

Oviedo, conocida como *Ovetus* en sus orígenes. Desde entonces Vetusta corresponde a Oviedo. Clarín nos evoca el sabor añejo que nos quiere dar de esta ciudad.

La Vetusta que crea Clarín es el conjunto de la sociedad formada por más de cien interlocutores. Clarín es considerado un escritor erudito y estudioso, que escribió más de dos mil artículos políticos, literarios, filosóficos y literarios. Progresivamente, se irá aislando de las diferentes clases sociales que le rodean y ejercerá su gran desprecio contra la burguesía, quizás precisamente por ese aislamiento vital y profesional.

Vetusta aparece como el centro del mundo *vetustiano*, el centro físico, social, intelectual y espiritual. Lo Gótico literario es lo sublime y lo grotesco, que se entremezclan con los avances científicos. De ahí que el subjetivismo del terror es un elemento que reafirma esta tendencia en Clarín. Llega la unión de los espacios; juntándose con los diferentes barrios que forman la ciudad de Vetusta. La ciudad desempeña el papel de uno de los protagonistas. Por ese motivo, la novela está escrita en clave de persona. Por ello, Vetusta puede ser considerada como un personaje más, donde su ambiente, y lo que representa, conlleva al desenlace. Al mismo tiempo es un personaje que roza lo empobrecido de su existencia por sus descripciones. Clarín hace una descripción de la ciudad con cierto erotismo, que nos transporta a un ambiente Naturalista. Nos transporta al ambiente provinciano que presenta a Vetusta como un calco de la sociedad española dominada por la ambición del clero, la burguesía hipócrita, mediocre y una aristocracia caciquil, convencional y corrompida.

Una vez establecida esta clasificación general de los espacios, las comparaciones con Oviedo (3) son obligatorias, tanto geográficamente como en los personajes que la habitan. Su arquitectura, la distribución de las calles, la Catedral y la diferente distribución de los barrios resultan en muchos momentos meros calcos de la capital asturiana. Referencias naturales, paisajísticas y topográficas que, si se van sumando, nos hacen un dibujo exacto de la capital. Uno de los ejemplos más claros es la descripción de la Encimada y de la situación del caserón de los Ozores en la Plaza Nueva junto a la antigua carretera que iba a Madrid. Imágenes todavía hoy presentes en la memoria del ciudadano.

Clarín despliega el escenario de la sociedad *vetustense* que caricaturiza. Por eso, cuesta reconocer a una ciudad moderna como es en la actualidad. *La Regenta* es la radiografía de la sociedad de la España del siglo XIX, en la que se constituye un complejo tramado, real y simbólico. El espacio de Vetusta, con sus palacios, casino, teatro, barrios burgueses y proletarios, es de gran importancia como medio de transmisión de estos valores negativos. La ciudad se convierte en el medio que condiciona la situación y la conducta de los personajes. Visto desde el plano histórico/social *La Regenta* nos hace un retrato de la vida provinciana durante la Restauración, en el que aparecen la aristocracia, la Iglesia, los indianos, los caciques y el pueblo.

De los valores y categorías de finales del siglo XIX, Clarín nos lleva a una categoría de adaptación y orgullo en el siglo XX, a través de los cambios en la *transculturación* del término Vetusta, que comienza a mediados de los años 40. Nos encontramos frente a un proceso de revaluación del término. En todo caso, Oviedo ya se ha olvidado de este retrato negativo del pasado. De *carca* y viejo evoluciona a una visión mucho más positiva en la que el término se identifica con el orgullo. Por ejemplo, tenemos las portadas de las ediciones de la obra. Estas aportan luminosidad a la Vetusta decadente de Clarín.

A medida que la obra cumple años, Vetusta se transforma en una ciudad (Oviedo) con orgullo y abandona progresivamente los símbolos negativos. El nombre Vetusta y su Regenta se convierten en

emblemas de la ciudad; nombres propios que se usan para poner nombres a negocios particulares. Lo vemos en las fotografías que tomé durante un paseo veraniego en 2010:





Estas imágenes son otro ejemplo de que, lo que en la novela sirve de escenario para mostrar la decadencia de Vetusta, en realidad se ha transformado en un símbolo poderoso de un Oviedo pujante y orgulloso.

¿Qué ha pasado con la imagen negativa?, ¿dónde ha quedado? y ¿cómo una sociedad tan criticada ha perdonado y ha escogido La Regenta como obra emblemática de su cultura? La popularidad de la novela ha conseguido cambiar dicha concepción negativa. Por ese motivo, por ejemplo, el nombre de Vetusta es muy utilizado en todo lo que rodea a la ciudad -nombre de locales, autoescuelas, coros, instituciones, una radio, un grupo de montañeros... o el propio equipo filial que se llama Real Oviedo Vetusta- una promoción y un reclamo turístico de la ciudad que también es universal. Además, observando el callejero vemos que no es una excepción. Hay, como no podría ser de otra manera, una calle llamada Vetusta. La ciudad sigue rindiendo homenaje a la obra con orgullo. De lo negativo que describía Clarín, se ha pasado a lo positivo. El cambio ha culminado.

En definitiva, existen varias interpretaciones y una evolución de la concepción de Vetusta en la novela de Clarín. Igual sería una sorpresa para él ver hasta qué punto su crítica de la ciudad provinciana de Oviedo se ha convertido en símbolo de identidad del pueblo asturiano en la actualidad y como veremos este verano en el próximo congreso en Oviedo (julio, 2023). (4)

NOTAS

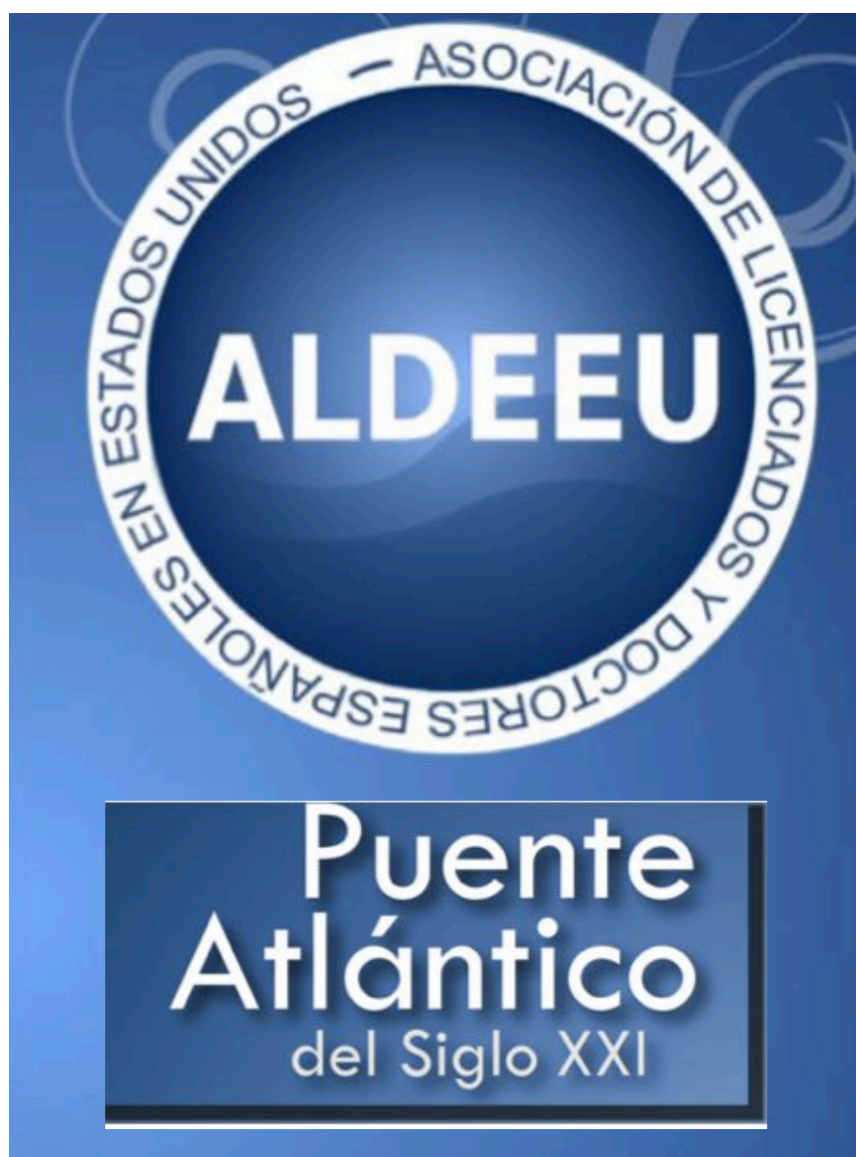
- (1) Agradezco profundamente a las familias Argüelles-Cueto y Meoro-Cosío por enseñarme Asturias de varias formas durante todos estos años. Sin ellos hubiera sido imposible hacer esta reflexión.
- (2) Cabe destacar el siguiente diccionario etimológico: Echegaray, Eduardo de. *Diccionario general etimológico de la lengua española*. Madrid: J. M. Faquineto, 1887.
- (3) La vida de Clarín estuvo ligada a Asturias de donde su familia procedía. A partir del año 1883 vivió en la capital asturiana de Oviedo. Clarín era catedrático en la Universidad de Oviedo; y murió en la misma ciudad en 1901.
- (4) Este texto se ha revisado en octubre de 2022 en ocasión del próximo congreso de ALDEEU, que tendrá lugar en Oviedo (julio, 2023).

BIBLIOGRAFÍA

- Alas "Clarín", Leopoldo. *La Regenta*. Madrid: Espasa Calpe, 2006. Print
- Barroso Villar, Julia. "La arquitectura de valor histórico y artístico de la ciudad de Oviedo". *Revista anual de historia del arte*. 2 (1981): 7-53. Print
- Bobes Naves, María del Carmen. *Teoría General de la Novela: Semiología de "La Regenta"*. Madrid: Gredos, 1993. Print
- Ventura Agudiez, Juan. *Inspiración y estética en "La Regenta" de "Clarín"*. Oviedo: Hijos de Rogelio Labrador Pedregal, 1970. Print
- Vilanova, Antonio. *Nueva Lectura de "La Regenta" de Clarín*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2001. Print

¿Cómo compartir experiencias profesionales en *Puente Atlántico del Siglo XXI*?

Si ha publicado un libro recientemente, si va a organizar algún congreso o simposio, si ha recibido alguna promoción o reconocimiento especial por su labor profesional, etc. y quiere compartirlo con los lectores de *Puente Atlántico* en la sección "ACTIVIDADES PROFESIONALES DE LOS MIEMBROS DE ALDEEU", envíe la información pertinente a antonioromanroman@gmail.com



El próximo número de *Puente Atlántico del Siglo XXI* con más noticias de ALDEEU y con las que nos envíen los miembros de la Asociación saldrá en la primera semana de enero de 2023.